

ACUERDO MARCO

entre

HEPIA

University of Applied Sciences Western Switzerland
technology, architecture and landscape

y

UMSS

Universidad Mayor de San Simón

Cochabamba-Bolivia

ACUERDO MARCO

entre

HEPIA – University of Applied Sciences Western Switzerland technology, architecture and landscape
Rue de la Prairie 4
1202 Geneva
Switzerland

En adelante: **HEPIA**

y

UMSS – Universidad Mayor de San Simón
Av. Ballivián N° 591 esquina Reza, de la ciudad de Cochabamba,
Bolivia

En adelante: **UMSS**

Considerando que;

i) **HEPIA** forma parte integrante de la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes de Suiza Occidental (HES-SO) y, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Confederación Suiza y la República y Cantón de Ginebra, dispone de Licenciaturas HES (equivalente a 180 ECTS) en Arquitectura, Arquitectura del Paisaje, Ingeniería Civil, Tecnología de la Construcción, Ciencias Hortícolas, Ingeniería Ambiental, Ingeniería Mecánica, Micro-Ingeniería e Ingeniería en Tecnologías de la Información.

ii) **HEPIA** también ofrece, en colaboración con otras universidades suizas de ciencias aplicadas y artes, maestrías en los campos de la Arquitectura, Tecnología, Ingeniería Geomática y Ciencias de la Vida.

iii) **HEPIA** lleva a cabo proyectos de investigación en sus cuatro institutos de investigación: inPACT (Instituto del Paisaje, de la Arquitectura, de la Construcción y del territorio), inIT (Instituto de Ingeniería Informática y telecomunicaciones), inSTI (Instituto de Ciencias y Tecnologías Industriales) y inTNE (Instituto Tierra-Naturaleza-Medio Ambiente).

iv) Firmemente establecido en el tejido económico y social de la región Franco-Valdo en Ginebra, a través de sus misiones de enseñanza e investigación, **HEPIA** también desarrolla sus relaciones internacionales con socios a nivel universitario en los campos relacionados con sus cursos de formación; representada por su Director Yves LEUZINGER, nombrado por el Gobierno de la República y Cantón de Ginebra / Suiza, mediante la resolución N° 10933-2008, de fecha 23 de julio 2008, con domicilio legal en Rue de la Prairie 4, 1202 Geneva/Switzerland.

Considerando que;

La **UMSS**, es una institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República de fecha 5 de Noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93, de la Constitución Política del Estado Plurinacional. Comprometida con la región y con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos con desarrollo regional y nacional y con la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los recursos humanos, mediante la investigación y la interacción social universitaria. Representada legalmente por su Rector, Dr. Lucio GONZALES CARTAGENA, designado mediante Resolución N°44/11 del Honorable Consejo Universitario de fecha 31 de agosto de 2011.

Ambas partes acuerdan lo siguiente:



ARTÍCULO 1: Ámbito de aplicación general y objetivo común

- 1.1 Los firmantes del presente Acuerdo desean entrar en una asociación, que permita mutuamente la cooperación en las áreas de la educación, investigación y en otras actividades que forman parte de sus propios campos, sin perjuicio de las demás relaciones que cada firmante desea desarrollar, respectivamente.
- 1.2 Comparten el siguiente objetivo común: la promoción y mejora de la enseñanza, la investigación, los intercambios recíprocos de miembros del personal académico y de los estudiantes, formación del personal y otras actividades científicas y académicas que se consideran de beneficio para ambas instituciones.

ARTÍCULO 2: Compromiso de las Partes

- 2.1. La **UMSS** y **HEPIA** se comprometen a trabajar juntos en el marco de un espíritu de cooperación de interés mutuo y a contribuir con sus conocimientos y recursos complementarios para lograr el objetivo común.
- 2.2. El objetivo común se llevará a cabo a través de programas y proyectos, que serán objeto de mutuo acuerdo y se registrará por acuerdos específicos, si es necesario.
- 2.3. Las partes se asegurarán que los programas y proyectos tienen financiación suficiente y recursos humanos; esto será discutido y aprobado de forma conjunta antes de la puesta en marcha de los mismos.

ARTÍCULO 3: Programas de Cooperación

3.1. Programa de Intercambio Estudiantil:

- 3.1.1. **UMSS** y **HEPIA** acuerdan, en principio, admitir a estudiantes de la institución asociada en sus programas de enseñanza, licenciatura o maestría o tercera etapa (doctorado) por un semestre o un año.
- 3.1.2. **UMSS** y **HEPIA** ofrecerán a los estudiantes de la institución asociada, oportunidades para completar sus proyectos en sus propios laboratorios o institutos de investigación, sujetas a las condiciones que aún tienen que ser establecidas.
- 3.1.3. Las ofertas a los estudiantes en principio, se harán con 6 meses de antelación y deberán ser aceptados por ambas partes. El número exacto de estudiantes será acordado por ambas instituciones y variará de acuerdo con el contexto en el que el intercambio se lleve a cabo.
- 3.1.4. La institución de origen se encargará de seleccionar a los estudiantes, sujetos a la aceptación por parte de la institución de acogida ya la aprobación por las autoridades migratorias del país de acogida.
- 3.1.5. La institución de acogida ayudará a los estudiantes con todas las demás cuestiones referidas a la hospitalidad, pero no está obligado a proporcionarles alojamiento o asistencia financiera.
- 3.1.6. Los estudiantes que sean nacionales de la Unión Europea (UE), el espacio Schengen o de otros países deberán garantizar que cumplen con todas las formalidades de inmigración esenciales (permiso de residencia, visados o cualquier otro documento pertinente). En particular, los estudiantes que sean nacionales de países fuera de la UE y que residen en un país de la UE, independientemente de si ese país es miembro del espacio Schengen, se asegurarán de que la validez de su permiso de residencia es superior a la duración del intercambio. Los estudiantes que vienen directamente de los países fuera de la UE deberán obtener un permiso de residencia antes del intercambio.



3.1.7. Los estudiantes que participan en un intercambio deberán garantizar que tienen un seguro adecuado (enfermedad y accidente, obligatorio a terceros, coche, objetos personales, etc.).

3.1.8. Los estudiantes que participan en el programa pagarán los gastos de matrícula a la institución de origen, mientras están estudiando en la institución de acogida. Ellos pagarán todos sus gastos personales en la institución de acogida, incluidos los gastos incurridos por entrar en el país de acogida, alojamiento, manutención, material didáctico, viajes, comidas y seguro médico (de conformidad con el artículo 3.1.7). Estarán exentos del pago de matrícula en la institución de acogida.

3.1.9. Las partes se comprometen a reconocer las evaluaciones y/o los cursos aprobados por sus estudiantes en la institución de acogida.

3.1.10. **UMSS y HEPIA** acuerdan incluir este programa de intercambio de estudiantes en el Programa Erasmus, siempre que la institución asociada sea elegible.

3.2. Programa de intercambio del personal académico

3.2.1. El Acuerdo también contempla la cooperación entre el personal docente, tales como tareas docentes a corto plazo para un máximo de un año en las áreas identificadas en forma conjunta. Esta cooperación podrá incluir también conferencias, seminarios y encuentros académicos.

3.2.2. Las disposiciones del presente Acuerdo en relación con las cuestiones de la hospitalidad, el seguro y los procedimientos de inmigración especificados en los artículos 3.1.4 a 3.1.8, se aplican también al personal docente.

3.2.3. **UMSS y HEPIA** acuerdan incluir este programa de intercambio de personal académico en el Programa Erasmus, siempre que la institución asociada sea elegible.

3.3. Programa de Cooperación Científica y Tecnológica

3.3.1. El Acuerdo da a la **UMSS** y/o **HEPIA** la oportunidad de ser considerados, sobre la base de las áreas de experiencias específicas y complementarias de sus respectivos investigadores, para los programas científicos y tecnológicos financiados, ofrecidos por un socio o ambos socios. En este caso, se llegará a la conclusión de un acuerdo específico.

3.3.2. El Acuerdo también contempla la posibilidad de cooperar en el intercambio de estudiantes de doctorado, siempre que la institución de acogida está debidamente autorizada. En este caso, dicho intercambio se puede hacer con el fin de estudios o de proyectos de investigación en los laboratorios y/o institutos de investigación de ambas instituciones.

3.3.3. Las disposiciones del presente Convenio relativas a las cuestiones de los procedimientos de la hospitalidad y de inmigración se especifican en los artículos precedentes 3.1.4 a 3.1.8 se aplican también a la movilidad científica o de doctorado.

3.4. Otros Programas de Cooperación Educativa

3.4.1. El Acuerdo da a la **UMSS** y/o **HEPIA** la oportunidad de ser considerados, sobre la base de sus áreas de experiencias específicas y complementarias, para otros programas educativos, ofrecidos por un socio o ambos socios. En este caso, se llegará a la conclusión de un acuerdo específico.



ARTÍCULO4: Departamentos Responsables

4.1 Los firmantes se comprometen a nombrar una persona de contacto en sus respectivas instituciones. Esta persona, será el responsable de las Relaciones Internacionales y realizará todas las demás tareas pertinentes, actuará como punto focal y coordinará las actividades relacionadas con el presente Acuerdo y velará porque sus disposiciones se apliquen a la satisfacción de las partes.

ARTÍCULO5: Disposiciones Administrativas

5.1. Duración y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor, una vez firmado, por un período de tres (3) años hasta que sea terminado por cualquiera de las partes de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5. El presente Acuerdo se renovará automáticamente por períodos de tres (3) años, salvo que cualquiera de las partes notifique a la otra por escrito su intención de no renovar el Acuerdo, 6 meses antes del final del año académico en curso.

5.2. Incumplimiento

En el caso de incumplimiento continuado de este Acuerdo por cualquiera de las partes, a pesar de un requerimiento formal, la otra parte podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación con 3 meses de anticipación.

5.3. Consecuencias

La terminación del presente Acuerdo, sin importar el motivo, no afectará a los actuales intercambios de estudiantes, doctorandos o miembros del personal docente. Tampoco afectará a los programas de cooperación científica o tecnológica o los programas de cooperación en educación, siempre y cuando se termine de conformidad con las condiciones de los proyectos antes mencionados.

5.4. Enmienda

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento a través de un intercambio de correspondencia entre ambas partes. Una vez aprobada por ambas partes, tales enmiendas, pasarán a ser parte integrante del presente Acuerdo.

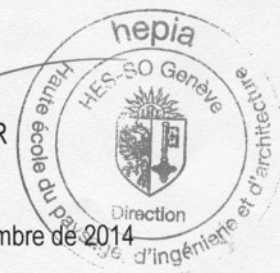
Los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivas Instituciones aprueban el presente acuerdo y suscriben en seis (6) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, (tres en inglés y tres en español).

Por la UMSS

Dr. Lucio GONZALES CARTAGENA
RECTOR

Fecha: 4 de diciembre de 2014

Por HEPIA

Yves LEUZINGER
DIRECTOR

Fecha: 4 de diciembre de 2014

Coordinator for
international relations
MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

FRAMEWORK AGREEMENT

between

h e p i a

University of Applied Sciences Western Switzerland
technology, architecture and landscape

and

UMSS

Universidad Mayor de San Simón

Cochabamba / Bolivia

FRAMEWORK AGREEMENT

between

hepia – University of Applied Sciences Western Switzerland technology, architecture and landscape
Rue de la Prairie 4
1202 Geneva
Switzerland

Hereinafter hepia

and

UMSS – Universidad Mayor de San Simón
Rectorado: Av. Ballivián # 591 esquina Reza, Campus Central: Final Jordán Campus Universitario
Cochabamba
BOLIVIA

Hereinafter **UMSS**

Whereas,

- i) hepia forms an integral part of the University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland (HES-SO) and, in accordance with the laws and regulations of the Swiss Confederation and the Republic and Canton of Geneva, awards a Bachelor HES (equivalent to 180 ECTS) in Architecture, Landscape Architecture, Civil Engineering, Building Technology, Horticultural Sciences, Environmental Engineering, Mechanical Engineering, Micro engineering and Information Technology Engineering;
- ii) hepia also offers, in partnership with other Swiss universities of applied sciences and arts, a Master's degree in the fields of architecture, technology, geomatic engineering and life sciences;
- iii) hepia undertakes research projects at its four research institutes: inPACT, inIT, inSTI- inTNE;
- iv) firmly established in the economic and social fabric of the Franco-Valdo-Geneva region through its teaching and research missions, hepia also develops its international relations with university level partners in the fields related to its training courses; represented by its Director Yves LEUZINGER, appointed by the Government of the Republic and Canton Geneva / Switzerland, by Resolution No. 10933-2008, dated July 23, 2008, with registered office at Rue de la Prairie 4.1202 Geneva / Switzerland.

Whereas,

The UMSS, is a public institution of higher education, created by Republic Act dated November 5, 1832 and recognized by Articles 91, 92 and 93 of the Constitution of the Plurinational State. Committed to the region and the social mission of identifying and linking scientific and technological advances to regional and national development and in order to support the training of human resources through research and university social interaction. Legally represented by its Rector, Dr. Lucio GONZALES CARTAGENA, appointed by Resolution No. 44/11 Honourable University Council dated August 31, 2011.

Both parties agree as follows:

ARTICLE 1: General Scope and Common Objective

- 1.1 The signatories to this Agreement wish to enter into a partnership by mutually cooperating in the education and research sectors and in other activities that form part of their own fields, without prejudice to the other relationships that each signatory wishes to develop respectively.



- 1.2 They share the following common objective: promotion and improvement of teaching, research, reciprocal exchanges of members of the teaching staff and students, further training of staff and other scientific and academic activities that are deemed to benefit both institutions.

ARTICLE 2: Undertaking by the Parties

- 2.1 UMSS and hepia undertake to work together in a collegial spirit of cooperation for the common interest and to contribute their complementary skills and resources in order to achieve the common objective.
- 2.2 The common objective will be implemented by means of programmes and projects, which shall be subject to mutual agreement and shall be governed by separate agreements, if necessary.
- 2.3 The parties will ensure that the programmes and projects have sufficient funding and human resources; this will be jointly discussed and approved prior to the launch of such programmes and projects.

ARTICLE 3: Cooperation Programmes

3.1. Student Exchange Programme

- 3.1.1. UMSS and hepia agree in principle to admit students from the partner institution to their teaching programme, Bachelor or Master or 3rd stage (doctorate) for one semester or one year.
- 3.1.2 UMSS and hepia will offer students from the partner institution opportunities to complete their projects in their own laboratories or research institutes subject to conditions that have yet to be established.
- 3.1.3. The offers to students shall in principle be made 6 months in advance and shall be accepted by both parties. The precise number of students will be agreed by both institutions and will vary according to the context in which the exchange takes place.
- 3.1.4. The institution of origin will be responsible for selecting students, subject to acceptance by the host institution and approval by the immigration authorities of the host country.
- 3.1.5. The host institution will assist students with all other hospitality issues, but is not obliged to provide them with accommodation or financial assistance.
- 3.1.6. Students who are nationals of the European Union (EU), the Schengen area or other countries shall ensure that they complete all the essential immigration formalities (residence permit, visas or any other relevant documents). In particular, students who are nationals of countries outside the EU and reside in an EU country, regardless of whether such country is a member of the Schengen area, shall ensure that the validity of their residence permit exceeds the duration of the exchange. Students who come directly from countries outside the EU shall obtain a residence permit before the exchange.
- 3.1.7 Students who take part in an exchange shall ensure that they have suitable insurance (illness and accident, compulsory third party, car, personal belongings, etc.).
- 3.1.8. Students who participate in the programme will pay the tuition fees to the institution of origin while they are studying at the host institution. They will pay all their personal expenses at the host institution, including the costs incurred in entering the host country, accommodation, maintenance, teaching materials, travel, meals and health insurance (pursuant to Article 3.1.7 above). They will be exempt from paying tuition fees at the host institution.
- 3.1.9. The parties agree to recognise the assessments and/other courses passed by their students at the host institution.



- 3.1.10. UMSS and hepia agreed to include this student exchange programme in the Erasmus Programme, provided the partner institution is eligible.

3.2. Exchange Programme for Teaching Staff

- 3.2.1 The Agreement also contemplates cooperation between teaching staff; such as short-term teaching assignments for a maximum of one year in the areas that are jointly identified. This cooperation may also include conferences, seminars and academic gatherings.
- 3.2.2 The provisions of this Agreement regarding issues of hospitality, insurance and the immigration procedures specified in Articles 3.1.4 to 3.1.8 also apply to the teaching staff.
- 3.2.3 UMSS and hepia agree to include this exchange programme for teaching staff in the Erasmus Programme, provided the partner institution is eligible.

3.3. Scientific and Technological Cooperation Programme

- 3.3.1 The Agreement gives UMSS and/or hepia the opportunity to be considered, on the basis of the specific and complementary areas of expertise of their respective researchers, for funded scientific and technological programmes, offered by one partner or both partners. In this case, a separate agreement will be concluded.
- 3.3.2 The Agreement also contemplates the possibility of cooperating in the exchange of doctoral candidates, provided the host institution is duly authorised. In this case, such an exchange may be made for the purpose of studies or research projects in the laboratories and/or research institutes of both institutions.
- 3.3.3 The provisions of this Agreement regarding the issues of hospitality and immigration procedures specified in the preceding Articles 3.1.4 to 3.1.8 also apply to scientific or doctoral mobility.

3.4. Further Education Cooperation Programme

- 3.4.1 The Agreement gives UMSS and/or hepia the opportunity to be considered, on the basis of their specific and complementary areas of expertise, for further education programmes, offered by one partner or both partners. In this case, a specific agreement will be concluded.

ARTICLE 4: Departments Responsible

The signatories undertake to appoint a contact person at their respective institution. This person, who will be responsible for international relations and will perform all other relevant duties, will act as a focal point and will coordinate the activities related to this Agreement and will ensure that its provisions are applied to the satisfaction of the parties.

ARTICLE 5: Administrative Provisions

- 5.1. **Duration and termination**
This Agreement will come into effect, once it is signed, for a period of three (3) years or until it is terminated by either party in accordance with the provisions of Article 5. This Agreement will automatically be renewed for further periods of three (3) years unless either party informs the other in writing of its intention not to renew the Agreement 6 months before the end of the current academic year.
- 5.2. **Breach**
In the event of a continued breach of this Agreement by either party, despite a formal notice, the other party may terminate this Agreement by giving 3 months notice.
- 5.3. **Consequences**



Framework Agreement

Termination of this Agreement, regardless of the reason, will not affect the current exchanges of students, doctoral candidates or members of the teaching staff. Neither will it affect the scientific or technological cooperation programmes other further education cooperation programmes, provided it is terminated in accordance with the conditions of the afore mentioned projects.

5.4. Amendment

This Agreement may be amended at any time through an exchange of correspondence between both parties. Upon approval by both parties, such amendments shall become an integral part of this Agreement.

The undersigned duly authorized by their respective institutions approve this agreement and signed in six (6) copies of the same tenor and a single effect, (three in English and three in Spanish).

For UMSS

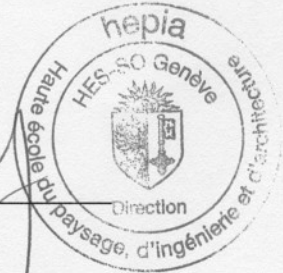
Dr. Lucio GONZALES CARTAGENA
Rector

Date: December 4, 2014

For hepia

Yves LEUZINGER
Director

Date: December 4, 2014



F. LEGRI
Coordinator for
international relations



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS